

**No. 38966**

---

**Brazil  
and  
Guyana**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Cooperative Republic of Guyana for the establishment of a mechanism of political consultation. Brasília, 2 October 2002**

**Entry into force:** *2 October 2002 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 8 November 2002*

---

**Brésil  
et  
Guyana**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana pour l'établissement d'un mécanisme de consultation politique. Brasília, 2 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2002 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 8 novembre 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR THE ES-  
TABLISHMENT OF A MECHANISM OF POLITICAL CONSULTATION

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Cooperative Republic of Guyana,

Committed to the common ideal of freedom and democracy and desirous of deepening the existing ties of friendship and cooperation between the two peoples and Governments;

Considering the similarity of purposes and objectives on a set of issues, among which are border matters, bilateral issues as well as those of a regional and international nature;

Conscious of the solidarity between bordering countries and the common desire to im-  
plant on their relations the maximum dynamism required to deepen political cooperation  
and refine the mechanisms of consultation;

Agree as follows:

1. To establish a Guyana-Brazil mechanism of political consultations aimed at anal-  
ysing matters of interest to both countries, in the bilateral as well as regional and interna-  
tional ambit.

2. The Ministries of External Relations of both countries will be in charge of orga-  
nizing the meetings of the political mechanism.

3. The meetings of the referenced mechanism will be held alternately in Guyana and  
in Brazil. The Agenda and date of the meetings will be agreed upon by the Ministries of  
External Relations of both countries.

4. The two Governments declare that the present Memorandum of Understanding  
will complement the existing modalities of communication between them and agree, in ac-  
cordance with the spirit of this instrument, to intensify the dialogue established through  
normal diplomatic channels.

5. This Memorandum will enter into force on the day of signing and will remain valid  
until either Government informs the other six months in advance, through diplomatic chan-  
nels, its decision to suspend it.

Done in Brasilia, on 2 of October, 2002, in two original copies, in Portuguese and in  
English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO LAFER

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana :

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVISTA  
DA GUIANA PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO  
POLÍTICO DE CONSULTA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Cooperativista da Guiana,

Comprometidos com o ideal comum de liberdade e democracia e desejosos de aprofundar os vínculos de amizade e cooperação existentes entre ambos os povos e Governos;

Considerando a coincidência de propósitos e objetivos sobre um conjunto de temas, entre os quais os fronteiriços, outros assuntos bilaterais, bem como os de caráter regional e mundial;

Conscientes de que a solidariedade entre os países limítrofes e a vontade comum de imprimir às suas relações um maior dinamismo exigem que se aprofunde a cooperação política e se aperfeiçoem os mecanismo de consulta;


Acordam o seguinte:

1. Estabelecer um mecanismo político de consulta brasileiro-guianense com o objetivo de analisar assuntos de interesse para ambos os países, tanto no âmbito bilateral como no regional e mundial.
2. Os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países encarregar-se-ão de organizar as reuniões do mecanismo político.
3. As reuniões do referido mecanismo realizar-se-ão alternadamente no Brasil e na Guiana. A agenda e a data das reuniões serão acordadas pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países.


4. Os dois Governos declaram que o presente Memorandum de Entendimento complementarará as modalidades de comunicação já existentes entre eles e se comprometem, de acordo com o espírito deste instrumento, a intensificar o diálogo estabelecido através dos canais diplomáticos normais.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. A denuncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recepção da notificação pela outra parte.

Feito em Brasília, em 2 de outubro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Lafer  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
COOPERATIVISTA DA GUIANA  
Samuel Rudolph Insanally  
Ministro de Relações  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATION POLITIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République coopérative du Guyana,

Partageant un idéal commun de liberté et de démocratie et désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux peuples et les deux Gouvernements,

Considérant la similitude des buts et objectifs qui les rapprochent sur un certain nombre de points, notamment les questions ayant trait aux frontières ainsi que les questions d'ordre bilatéral, régional et mondial,

Conscients que la solidarité entre pays limitrophes et la volonté commune de données à leurs relations plus de dynamisme exigent un renforcement de la coopération politique et un perfectionnement des dispositifs de consultation,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Mettre en place un dispositif politique de consultations entre le Guyana et le Brésil afin d'étudier les questions d'intérêt commun pour les deux pays, dans le cadre bilatéral ainsi que dans les cadres régional et mondial.

2. Les Ministères des Relations extérieures des deux pays auront pour mission d'organiser les réunions de ce dispositif politique.

3. Les réunions dudit dispositif auront lieu alternativement au Guyana et au Brésil. L'ordre du jour et la date des réunions seront convenus par les Ministères des Relations extérieures des deux pays.

4. Les deux Gouvernements déclarent que le présent Mémoire d'accord viendra compléter les modalités de communication déjà existantes entre eux, et s'engagent, conformément à l'esprit du présent instrument, à intensifier le dialogue déjà établi par les voies diplomatiques normales.

5. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valide jusqu'à ce que l'un des Gouvernements fasse savoir à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de six mois, sa décision d'en suspendre l'application.

Fait à Brasilia le 2 octobre 2002, en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Ministre d'État des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY

Ministre des Relations extérieures